

## **Dino Buzzati: La boutique del mistero, Mondadori 1968**

### **L'umiltà**

l'umiltà: Demut, Bescheidenheit  
il frate: Mönch  
celestino/a: blassblau  
l'eremita, m.: Eremit, Einsiedler  
la metropoli: Weltstadt, Metropole  
gretto/a: beschränkt, schäbig, kleinlich, kleinkariert  
il creato: Schöpfung  
l'abisso: Abgrund, Kluft  
lo strepito: Lärm, Geschrei, Getöse  
la landa: Heide, (Sand-)Ebene  
inaridito/a: ver-, ausgetrocknet, dürr  
rapire (isco): verzücken, entführen, hinreißen  
per lo più: meistens  
remoto/a: weit entfernt  
la contrada: Gebiet, Gegend, Stadtviertel  
afflitto/a: betrübt, bekümmert  
turbato/a: beunruhigt, verwirrt  
a ridosso di: dicht (da)neben  
ahimè!: ach, leider!  
il confessionale: Beichtstuhl  
contrito/a: reuig, zerknirscht, bussfertig  
il peccato: Sünde  
la garitta: Wach-, Zoll-, Posten-, Bremserhäuschen (Bahn)  
smilzo/a: schwächling, schlank, hager  
in atto di: als, wie ein/e  
il penitente: Büsser, Beichtling  
p. 184: il/la forestiero/a: Fremde/r, Auswärtige/r  
il predellino: Trittbrett  
soave, agg.: sanft, mild  
por(re) tempo di mezzo: Zeit verstreichen lassen  
tediare: langweilen  
meticoloso/a: kleinlich, genauest  
gli è toccato: ist ihm vorgekommen, traf er  
sguarnito/a: ohne, frei von  
la mancanza: Fehler, Fehltritt, Vergehen  
futile, agg.: nichtig, unbedeutend  
esile, agg.: dünn, zart, schwach  
il dunque: der Kern der Sache  
balbettare: stottern  
mai: hier: wohl, denn  
commettere, commesso: verbrechen, begehen

infiangarsi: sich beschmutzen  
il fiato: Atem(zug)  
impercettibile: unhörbar  
assentire: zustimmen  
dar fondo: leeren, aufbrauchen, verschwenden  
il quantitativo: *la quantità*  
la giacenza: Restbestand  
tremendo/a: schrecklich  
assumere (assunto): annehmen, übernehmen  
l'ufficio, ufficio: Amt, Pflicht, Aufgabe, Büro  
la parrocchia: Kirchgemeinde  
assegnare: zuteilen  
reverendo: Hochwürden, hochwürdig  
l'anacoreta, m.: Anachoret, Einsiedler  
lì per lì: im Augenblick, im ersten Moment  
ricadere, ricaduto: zurückfallen, den Fehler wiederholen  
capitare: zustossen, passieren, geschehen  
ego te absolvo: ich spreche dich frei, vergebe dir  
innominato/a: unbenannt, namenlos  
confondersi, confuso: durcheinanderkommen, verwechseln, sich täuschen  
la dignità: Würde  
segnare: zeichnen, schreiben  
il volto: Antlitz, Gesicht  
diventare di fiamma: *arrossire*: erröten  
emendare: verbessern, (Fehler) ausmerzen  
p. 186: esortare: ermuntern, ermahnen, auffordern  
tenere in palpiti: auf die Folter spannen, es spannend machen (il palpito: Pochen, Klopfen)  
intendi: *vuoi dire*  
purtroppo: leider  
sbrigare: abfertigen, erledigen  
prendere in giro: sich lustig machen über, auf den Arm nehmen  
sospirare: herbeisehnen, entgegenfiebern, schmachten  
smunto/a: abgemagert, abgezehrt  
ridestare: wieder wecken  
sopito/a: eingeschlafen, hier: verblasst  
a prova di bomba: bombensicher, leidgeprüft  
ingènuo/a: naiv, einfältig, unschuldig  
scommettere, scommesso: wetten  
dinanzi: vor (mir, uns...)  
la qual cosa: was  
l'anticipo: Vorausnahme, Vorziehen  
la celerità: Geschwindigkeit, Schnelligkeit, Tempo  
la fetta: Scheibe, Abschnitt

decrépito/a: hinfällig, altersschwach, steinalt  
la tana: Höhle, Elendsquartier, Schlag  
per filo e per segno: haargenau, in allen Einzelheiten  
che mai: als je  
medésimo/a: der/dieselbe; gleiche  
il rimorso: Gewissensbiss  
il vegliardo: Greis  
l'animo: Gemüt, Mut, Seelenzustand, Sinn, Seele  
lusingare: schmeicheln, loben  
amméttere, ammesso: zugeben  
cocente, agg.: glühend, heiss, schmerzlich  
la mortificazione: Demütigung, Kasteiung  
pervadere, pervaso: durchdringen, -strömen  
p. 188: ostinato/a: verbohrt, hartnäckig  
il candore: Reinheit, Unschuld  
commovente, agg.: rührend, bewegend  
in un baleno: in Windeseile, blitzartig (il baleno: Blitz, Wetterleuchten)  
umile, agg.: demütig  
sperduto/a: entlegen, einsam, weltentrückt  
ottuso/a: stumpf, blöd  
il ritegno: Zurückhaltung  
la beffa: Spott, Hohn  
prendersela: böse sein/werden, es übelnehmen  
rilucente, agg.: leuchtend, glänzend  
destare: wecken  
concludere, concluso: daraus schliessen, folgern  
la lettiga: Sänfte, Tragbahre, -sessel  
trarre, tratto, trassi: ziehen  
la scalinata: Treppe  
il pellegrino: Pilger  
fare largo: auf die Seite gehen, Platz machen  
il fondo: Hintergrund  
mi<sup>o</sup>pe, agg.: kurzsichtig  
il rinoceronte: Rhinoceros, Nashorn  
addirittura: sogar  
nettare: reinigen, säubern  
imperlato/a: mit Perlen besetzt, hier: benetzt mit  
irresistibile, agg.: unwiderstehlich  
vetusto/a: alt  
singhiozzare: schluchzen